

УДК 811.111

***ДИАЛЕКТНАЯ ЛЕКСИКА В ЯЗЫКЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Ч. ДИККЕНСА
(НА ПРИМЕРЕ РОМАНА «ДЭВИД КОППЕРФИЛЬД»)***

Шпилевая И. Г.

*Студентка магистратуры,
Таганрогского института им. А.П. Чехова (филиал) «Ростовского
государственного экономического университета (РИНХ)»,*

Таганрог, Россия

Аннотация

Статья посвящена описанию диалектизмов в речи персонажей романа Ч. Диккенса «Дэвид Копперфильд», в котором автор использовал восточно-английский диалект Ярмута – города в юго-восточной части графства Норфолк. В данной статье приведен обзор взглядов исследователей на предмет точности использования Ч. Диккенсом диалектизмов в речи персонажей. В статье выделяются и описываются особенности диалекта восточного Норфолка и проводится сравнение с диалектизмами, которые Ч. Диккенс включил в речь своих героев. На основе анализа текста романа автор приходит к выводу о том, что литературный диалект персонажей романа если и не тождественен, то, по крайней мере, близок к реальной речи населения вышеупомянутого региона викторианской эпохи.

Ключевые слова: английские диалекты, диалектизмы в английской прозе, Чарльз Диккенс, роман «Дэвид Копперфильд», норфолкский диалект.

***DIALECT VOCABULARY IN THE LANGUAGE OF THE
DICKENSONIAN PROSE (FOCUS ON: THE NOVEL «DAVID
COPPERFIELD»)***

Shpilevaya I. G.

graduate student,

A.P. Chekhov Institute of Taganrog (branch) of Rostov State University of

Economics»,

Taganrog, Russia

Annotation

The article is devoted to the description of dialect features in the speech of the characters of the novel "David Copperfield" by Ch. Dickens. In his novel the author uses the East English dialect of Yarmouth – a city in the southeastern part of the County of Norfolk. This article contains an overview of the estimations of the dialect speech verisimilitude and accuracy in the Dickensonian prose. The main features of the of East Norfolk dialect are described and compared with the dialect in the characters' speech. Having analysed the characters' direct speech, the author of the article comes to the conclusion that the Dickensonian literary dialect, is quite close to, if not identical with, rural Eastern-English speech of the Victorian era.

Key words: English dialects, dialects in English prose, Charles Dickens, “David Copperfield”, the Norfolk dialect.

Использование диалектов английскими авторами имеет долгую историю. Развивалось литературное творчество, при этом подчеркивание социальных и территориальных особенностей речи героев становилось востребованным приемом. Писатели пытались изображать персонажей через диалект на протяжении веков. Для яркого художественного описания различных слоев общества в разные исторические периоды британские литераторы использовали диалект. Использование диалекта в литературе, в особенности в таком крупном жанре, как роман, выполняет ряд функций: создание речевой характеристики персонажей, придание повествованию реальности, а также достижение социальной и исторической точности. И сейчас такие изображения можно

ЭЛЕКТРОННЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ «ДНЕВНИК НАУКИ»

найти повсеместно в разных изданиях – от ежедневных комиксов в большинстве газет до серьезных литературных произведений.

Использование диалектов в речи героев можно найти у Чосера, Шекспира, Скотта, Бронте и других авторов. И. Мортад-Серир в своей статье «Rhetorical use of literary dialect in English literature: from Chaucer to Shaw» пишет, что Чосер использовал различные территориальные диалекты, в основном восточно-центральные, а также северные и кентский.

У Шекспира мы встречаем использование диалектной речи как прием для характеристики персонажей. В основном, у него доминирует уорикширский диалект, подчеркивая место рождения автора. Шекспировские произведения, в которых герои используют диалекты в речи, это «Ромео и Джульетта», «Сон в летнюю ночь», «Макбет» и другие.

Благодаря умелому использованию диалекта, Томас Гарди позволяет читателям слышать голос своих персонажей, который подчеркивает резкий контраст между классами, чтобы напомнить английскому обществу признаки классового разделения. Гарди намеренно использует диалект, чтобы показать, из какой части страны происходит тот или иной персонаж, а также продемонстрировать читателю колорит сельской юго-западной Англии [4, 103-107].

П. Поусса в статье «Dickens as Sociolinguist: Dialect in David Copperfield» говорит, что в середине XIX века писатели использовали диалект кокни в равной степени в его территориальном и социальном измерениях, что очень подходило для придания комичности литературным героям из низших слоев общества [6, 33].

Писатель викторианской эпохи Ч. Диккенс известен использованием диалектизмов в речи своих персонажей. Но, несмотря на всемирное признание прозаика, его время от времени подвергают критике за неточности в Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

диалектной речи в его романах. Так, Дж. Брук в своей книге «The language of Dickens» утверждает, что Диккенс искажал территориальные диалекты. Брук указывает, что познания Диккенса в области английских диалектов были «скорее поверхностными» («rather sketchy») [2, 35].

Н. Пейдж в работе «Speech in the English novel» называет применение Ч. Диккенсом диалекта «откровенно избирательным и временами случайным» (frankly selective and at times casual) [5, 10]. При этом и Дж. Брук, и Н. Пейдж сходятся во мнении, что Диккенс отлично владел диалектом, на котором говорили в Лондоне. Это очевидно, потому что писатель долгие годы жил среди его носителей.

Материалы для нашего исследования были взяты из романа «Дэвид Копперфильд», в котором Ч. Диккенс изобразил восточно-английский диалект Ярмута – города в юго-восточной части графства Норфолк. Герои, в речи которых ярко выражен английский восточный диалект, члены семьи Пегготи. Однако диалектизмы и просторечная лексика встречаются не только у упомянутых героев, но и у других персонажей, которые в романе появляются однократно, например, официант или кучер.

В своей статье «Dickens as Sociolinguist: Dialect in David Copperfield» П. Поусса, на материале собственного исследования, выполненного ею в конце 1980х годов, оспаривает мнения Дж. Брука и Н. Пейджа об искусственности использования диалектизмов в речи героев Ч. Диккенса. П. Поусса собрала информацию на севере графства Норфолк и сравнила полученные данные с речью героев романа «Дэвид Копперфильд». Исследовательница находит, что диалект семьи Пегготи несколько отличается от того, на котором говорили ее информанты в деревне Хикинг, которая находится в 12 милях от Ярмута. Тем не менее, в синтаксисе, лексике и в орфографии прямой речи героев романа, прослеживаются черты диалекта восточной Англии. Известно, что сам Ч. Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

ЭЛЕКТРОННЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ «ДНЕВНИК НАУКИ»

Диккенс побывал на юге Норфолка в 1849 г., причем в Ярмуте романист провел не более нескольких часов. Однако путешествие позволило ему получить представление о местном диалекте. П. Поусса пишет, что поездка на любом виде общественного транспорта – отличная возможность для диалектолога послушать местную речь [6, 29]. Вероятно, путешествие в Ярмут на дилижансе должно было познакомить Диккенса с традиционным диалектом восточного Норфолка.

Прежде чем описывать диалектизмы в прозе Диккенса, необходимо понять, что мы знаем о традиционном диалекте восточной Англии. Восточноанглийская диалектная группа включает в себя: норфолкский (Broad Norfolk) и суффолкский диалекты. Рассмотрим более подробно норфолкский диалект, так как действие романа происходит в юго-восточной части графства Норфолк. Для начала обратимся к информации, которая дана на сайте The Friends of Norfolk Dialect (FOND). Стоит отметить, что целью данного фонда является сбор диалектной лексики и фольклора в юго-восточной части графства Норфолк. Подчеркнем, что президентом фонда является известный социолингвист Питер Традгилл, который сам является носителем наиболее распространённого восточноанглийского диалекта — норфолкского.

В своей работе «Dedialectalisation and Norfolk Dialect Orthography» Традгилл указывает, что как и всем английским восточным диалектам, норфолкскому присуще такое явление, как выпадение сонанта [j], известное как «yod-dropping». Во многих диалектах английского языка обнаруживается выпадение [j] перед [u] после альвеолярных согласных, при этом такие слова, как *tune*, *sue* или *new* произносятся как /tu:n/, /su:/ и /nu:/ соответственно. Но в норфолкском акценте это явление обнаруживается после всех согласных. П. Традгилл указывает, что Ч. Диккенс в романе «Дэвид Копперфильд» использовал данную особенность для того, чтобы подчеркнуть в речи героя Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

ЭЛЕКТРОННЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ «ДНЕВНИК НАУКИ»

норфолкский диалект. П. Традгилл приводит в пример слово dootiful (= dutiful) [8, 55].

Некоторые диалектизмы, использованные Ч. Диккенсом в речи персонажей романа «Дэвид Копперфильд», мы находим в словаре на сайте The Friends of Norfolk Dialect (FOND) [3]. Например, Afore(=before), Bor (обращение к лицам мужского пола), Mawther (обращение к лицам женского пола), Afeerd(=afraid), arter (=after). Также встречается ряд слов, которые можно найти в английских словарях, уточняющих, что слова принадлежат английским диалектам, но не уточняется какой именно диалектной группе английского языка.

Отличительной чертой норфолкского диалекта является элизия. В ходе анализа речи героев романа «Дэвид Копперфильд» нами было выявлено двадцать два примера данного явления. Например, a'most (=almost), fam'ly(family), nat'ral (=natural), ne'er(=never) и т.д.

Стоит описать еще одну характерную черту норфолкского диалекта. Суффикс -ing, находящийся в конце слова как, например, в coming в RP произносится как /ɪŋ/, тогда как в норфолкском акценте — как [ən]; coming /клmɪŋ/ звучит как [клmən]. Деназализация многократно встречается в речи героев романа в следующих словах: livin', goin', waitin', willin', havin'.

Примеры элизии и денозализации Ч. Диккенсом представляются в виде апострофических написаний – излюбленного в англоязычной литературе, графического средства, служащего для передачи диалектизмов.

Материалы наших наблюдений подтверждают тот факт, что в синтаксисе, лексике и орфографии прямой речи героев романа прослеживаются черты диалекта восточной Англии. В ходе анализа речи героев романа «Дэвид Копперфильд» было обнаружено пятнадцать примеров двойного отрицания. Например, «Nobody never went», « I don't want no driving», «You won't do

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

ЭЛЕКТРОННЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ «ДНЕВНИК НАУКИ»

nothing of the kind» и т. д. Правда, двойное отрицание не является исключительно отличительной чертой норфолкского диалекта. Данное явление характерно для английского просторечия в целом.

Ч. Диккенсу приписывают создание новых слов в английском языке. Например, «abuzz», «creeps», «gorm», «boredom» и т.д. А. Танг в статье «11 words coined by Charles Dickens» пишет, что Диккенсу часто приписывают открытие десятков слов. Хотя некоторые из них, например, «boredom» встречается у авторов довикторианской эпохи [7]. А. Аткинс в статье «Words Invented by Dickens» поддеживает идею А. Танг, что нет достоверных фактов, подтверждающих открытие Ч. Диккенсом новых слов [1]. Вполне вероятно, что автор был первым, кто записал некоторые диалектные слова в речи своих персонажей, и благодаря известности романов Ч. Диккенса, слова закрепились в английском языке и даже были включены в словари.

Анализ диккенсовских текстов показывает, что литературный диалект персонажей Диккенса если и не тождественен, то, по крайней мере, близок к реальной речи простых англичан викторианской эпохи. Изучение диалектизмов, использованных Диккенсом и другими английскими авторами, способно дать интересный исследовательский материал не только диалектологам и социолингвистам, но и представителям других дисциплин, использующим литературные тексты в качестве первичных источников, в частности – историкам языка, литературоведам и лингвокультурологам. Традиция использования диалектов в английской прозе еще раз подчеркивает уникальность наследия английской литературы.

Библиографический список:

1. Atkins A. Words Invented by Dickens. Bookshelf 2(2), 02.12.2012 [Electronic resource]. – URL <https://atkinsbookshelf.blog/2012/02/12/words-invented-by-dickens> (Дата обращения 30.05.2018)
2. Brook, G. L. The Language of Dickens. London: Andre Deutch, 1970.- 117 p.
3. Friends of Norfolk dialect (FOND) [Electronic resource]. – URL <http://www.norfolkdialect.com> (Дата обращения 30.05.2018)
4. Mortad-Serir Ilhem. Rhetorical use of literary dialect in English literature: from Chaucer to Shaw. International Journal of English Language and Literature Studies, 2013, 2(2):102-123 [Electronic resource]. – URL [http://www.aessweb.com/pdf-files/ijells%202\(2\)102-123.pdf](http://www.aessweb.com/pdf-files/ijells%202(2)102-123.pdf) (Дата обращения 30.05.2018)
5. Page N. Speech in the English novel. London: Longman – 1973 – 62p.
6. Poussa P. Dickens as Sociolinguist: Dialect in David Copperfield Writing in Nonstandard English. / Eds. Irma Taavitsainen, Gunnel Melchers, Päivi Pahta. John Benjamins Publishing Company, 1999 – 403p
7. Tung A. 11 words coined by Charles Dickens The week. February 8, 2013 [Electronic resource]. – URL <http://theweek.com/articles/467867/11-words-coined-by-charles-dickens> (Дата обращения 30.05.2018)
8. Trudgill P. Dialectalisation and Norfolk Dialect Orthography. Writing in Nonstandard English. / Eds. Irma Taavitsainen, Gunnel Melchers, Päivi Pahta. John Benjamins Publishing Company, 1999 – 403 p.

Оригинальность 94%